

L'Assessorat de l'éducation et de la culture
de la Région autonome Vallée d'Aoste présente



soixantième

anniversaire des floralies vocales

ASSEMBLÉE
RÉGIONALE DE
**Chant
Choral**
22 ★ 30 MAI 2010





LAURENT VIÉRIN

Assesseur à
l'éducation et
à la culture
de la Région
autonome
Vallée d'Aoste

L'Assemblée régionale de chant choral célèbre cette année un anniversaire en chiffres ronds : 60 ans, expression de la vitalité d'un milieu unique, celui des chorales et des groupes, qui réunit un nombre impressionnant de passionnés de toujours.

Ce sont des personnes qu'unissent des liens d'amitié, l'amour qu'elles portent à notre Vallée et à ses traditions, une démarche commune qui s'apparente à l'engagement social axé sur la progression constante tant des capacités vocales et musicales de chacun, que sur l'entente au sein d'un groupe et le sentiment d'appartenir à une communauté.

Pour valoriser cette longue expérience artistique, sociale et humaine, nous avons mis au point un riche programme, qui associe à l'habituelle semaine consacrée au répertoire des différentes chorales un mémorable spectacle d'ouverture, avec le Chœur de l'Armée rouge, une exposition en plein centre d'Aoste, un grand défilé de tous les groupes et chœurs valdôtains et une fête finale à laquelle participeront des groupes vocaux venus d'autres régions, afin de tisser un lien invisible entre le présent et le passé, les souvenirs et l'avenir et d'offrir à toute la communauté des émotions inoubliables.

C'est aussi dans cet esprit que nous avons opté pour un retour aux sources : l'ouverture de la semaine et le concert final au Théâtre romain d'Aoste. Ce magnifique exemple de l'architecture romaine, que nous avons restitué à la communauté l'an passé, après 24 années de restauration, avait accueilli cette même manifestation entre 1955 et 1964 et prête une nouvelle fois son cadre unique à un événement qui ne l'est pas moins.

Et puis, à l'occasion de cette édition particulière, nous avons décidé d'allier à l'histoire l'image de la jeunesse pour mieux faire ressortir la beauté et l'importance du chant et de la danse pour les plus jeunes, conscients du fait que, pour les nouvelles générations, la musique ne revêt pas seulement un aspect artistique et social : elle constitue également une valeur éducative dans la mesure où elle leur apprend l'engagement, la responsabilité, l'écoute réciproque et le respect, en les invitant à mesurer leurs capacités en harmonie, les uns avec les autres, et non pas en compétition, les uns contre les autres.

C'est ainsi que les enfants des chorales et des groupes seront les protagonistes de l'exposition Tradechon, dans le cadre de laquelle leurs visages frais et leur spontanéité démontrent clairement que la culture traditionnelle n'a rien perdu de son impact et qu'elle a su se renouveler au fil du temps, préserver ses solides racines et projeter de nouveaux rameaux vers demain : c'est donc à juste titre que nous sommes fiers de notre histoire, de notre culture et de notre patrimoine identitaire.

Il me reste à souhaiter à tous – et à l'Assemblée de Chant Choral – un 60^e anniversaire qui restera dans les mémoires, symbole tangible de la vitalité d'un peuple et du sentiment profond de faire partie d'une communauté.



soixantième

anniversaire des floralies vocales



soixantième

anniversaire des floralies vocales

PROGRAMME

SAMEDI 22 MAI

AOSTE - **18h** - HÔTEL DES ÉTATS

Inauguration de l'exposition
photographique TRADECHON

AOSTE - **21h** - THÉÂTRE ROMAIN

Ensemble Académique

« A.V. Alexandrov »

de chant et de danse

de l'Armée Russe

(entrée payante)

DIMANCHE 23 MAI

AYMAVILLES - AUDITORIUM

16h Chœurs d'enfants

21h Chœurs d'adultes

DU LUNDI 24 AU JEUDI 27 MAI

AYMAVILLES - **21h** - AUDITORIUM

Chœurs d'adultes

VENDREDI 28 MAI

AYMAVILLES - **21h** - ÉGLISE DE SAINT-LÉGER

Chœurs polyphoniques

SAMEDI 29 MAI

AOSTE - **18h**

Défilé des Chœurs et des

Groupes Folkloriques

Départ place de la République

AOSTE - **20h30** - THÉÂTRE ROMAIN

Chœur Ois Voice (Autriche)

Chœur Peresson (Udine)

Chœur Sat (Trente)

AOSTE - **22h30** - STADE PUCHOZ

Soirée dansante avec l'orchestre

Eric et Poudzo Valdoten

DIMANCHE 30 MAI

AOSTE - **14h30** - THÉÂTRE ROMAIN

Exhibitions des Chœurs et
des Groupes folkloriques



soixantième

anniversaire des florales vocales

**POUR TOUS
RENSEIGNEMENTS**

Assessorat de
l'éducation et
de la culture

0165.273277

0165.273246

canto.corale@regione.vda.it

regione.vda.it

| Samedi
22 mai 2010

AOSTE - **18h** - HÔTEL DES ÉTATS
Inauguration de l'exposition
photographique TRADECHON

AOSTE - **21h** - THÉÂTRE ROMAIN
Ensemble Académique « A.V. Alexandrov »
de chant et de danse de l'Armée Russe
(entrée payante)

TRADECHON

60^{ème} anniversaire des floralies vocales

22 MAI 2010

22 AOÛT 2010

HÔTEL DES ÉTATS
PLACE CHANOUX
AOSTE



Dimanche
23 mai 2010
16h Auditorium Aymavilles

Chœurs d'enfants

LE PETIT CHŒUR DE COGNE

Directeurs **Myriam Brocard et Mireille Danna**

J. Dassin	Le chemin de papa	Texte P. Delanoe
J. Naty-Boyer	Tirade a endeviné	Texte E. Martinetto
Anonyme	Go down mores	Harm. C. Balandras
T. Gilkison	Lo stretto indispensabile...	
	Il en faut peu pour être heureux	

CHORALE PETITS NEUVENTS

Directeur **Cristiana Clusaz**

M. Tessarin	Verso il mare	Texte C. Margutti
Anonyme	Compère Guilleri	Arr. B. Coulais
P. Bon	Fais-moi 'na cansoneta	
S. Pasteris	Tamburello	

CORO LABORATORIO DE L'INSTITUT MUSICAL

Directeur **Luigina Stevenin**

M. Lanaro	La conta del re	Texte A. Ronc Désaymonet
E. Blanc	Lo ru et le meinà **	Texte M. Badino
D. Benetti	Il treno	
M. Lanaro	Dammi un colore	

** chant inédit propre à la
civilisation valdôtaine



Dimanche
23 mai 2010
21h Auditorium Aymavilles

Cat. C: Chorales polyphoniques ou classiques

CHŒUR EMILE CHANOUX

Directeur **Aldo Tarchetti**

PROJET « Sei notturni »

W. A. Mozart	Due pupille amabili KV439	
	Se lontan, ben mio, tu sei KV438	Texte P. Metastasio
	Ecco quel fiero istante KV436	Texte P. Metastasio
	Mi lagnerò tacendo KV437	Texte P. Metastasio
	Luci care, luci belle KV346	
	Più non si trovano KV549	Texte P. Metastasio

Catégorie B: Chœurs “a cappella” (sans instruments) avec un répertoire populaire diversement adapté pour chœur

CHORALE LES VOIX DANS L’AIR

Directeur **Lara Luboz**

Anonyme	A mezzanotte in punto	Harm. M. Lanaro
Anonyme	Rossignolin sauvage	Elab. P. Bon
J. Bovet	La fanfare du printemps	

CHŒUR PENNE NERE

Directeur **Marilena Alberti**

Misraki/Hess	Vous qui passez sans me voir	Texte C. Trenet Harm. G. Sportelli
Anonyme	Vi do la buonasera	Harm. P. Ferrario
C. Ruffieux	Le déserteur	Texte C. Trenet Harm. G. Sportelli
Anonyme	La Ribote	Harm. A. Franceschini

CHORALE NOUVELLE HARMONIE

Directeur **Marco Benech**

J. Bovet	Le secret du ruisseau	
P. Manfrin	Chanson à boire	
E. Presley	Love me tender	Adapt. M. Benech
S. B. Sini	A Diosa	Harm. M. Benech

CORO POLIFONICO DI AOSTA

Directeur **Efisio Blanc**

PROJET « Religiosità e devozione nel canto popolare »

Anonyme	Celeste Tesoro	Harm. A. Sanna
Anonyme	Dieu de paix et d’amour	Texte G. Lamartine
		Elab. M. Zuccante
A. Macioce	Le souvenir	Texte Sœur Scholastique
		Elab. E. Blanc
Anonyme	Gesù mio, con dure funi	Elab. P. Quaggiato

Lundi
24 mai 2010
21h Auditorium Aymavilles

Catégorie A: Groupes spécialisés dans l'exécution du chant populaire local de recherche ou d'inspiration libre

LOU TINTAMARO DE COGNE

Directeur **Myriam Brocard**

Anonyme	Le tre surele*	Harm. C. Charruaz
Anonyme	L'aivie de via	Texte C. Gérard
E. Blanc	Cogne: son cœur de meuseucca**	Harm. C. Charruaz Texte P. Guichardaz
Anonyme	Lei si taglia i suoi biondi capelli	Harm. M. Brocard

Catégorie B: Chœurs "a cappella" (sans instruments) avec un répertoire populaire diversement adapté pour chœur

CHŒUR SAINT-ROCH

Directeur **Piermario Rudda**

J. Arcadelt	Il bianco e dolce cigno	
G. Cerruti	Claudinette	
Anonyme	Sui nostri monti	Harm. Casanova Fuga
Anonyme	Carnavalito quebradeno	Harm. V. Maragno

CHŒUR LA VALLEE DU CERVIN

Directeur **Alex Danna**

Anonyme	Bergeronnette savoytienne	Elab. A. Danna
Anonyme	Lo nové épou	Elab. A. Danna
G. Cerruti	La bella alla fontana	

CHORALE NEUVENTSE

Directeur **Cristiana Clusaz**

Anonyme	Sera di Gallipoli	Texte P. A. Bertoli Harm. L. Valenzano
C. Margutti	Comment voulez-vous	
M. E. Walsh	Serenata para la tierra de uno	Adapt. L. Cangiano
Anonyme	Les tisserands	

CHORALE GRAND-COMBIN

Directeur **Davide Sanson**

	PROJET « Il canto nei movimenti migratori »	
Anonyme	Le départ de l'exilé	Harm. D. Sanson
Anonyme	De camargo...	Harm. C. Guastavino
G. Gianoglio	Le pays natal	Texte G. Sportelli Adapt. Sanson
Anonyme	Emigranti	Harm. P. Bon Adapt. M. Longo

* chant de recherche

** chant inédit propre à la civilisation valdôtaine

Mardi 25 mai 2010

21 h Auditorium Aymavilles

Catégorie D: Chœurs de jeunes

CHŒUR CANTO LEGGERO

Directeur **Luigina Stevenin**

Anonyme	Erano tre sorelle	Elab. P. Caraba
T. Colombotto	Je t'aime bien, ô ma Vallée **	Texte Sœur Scholastique
Anonyme	La Maisonnnette	Elab. T. Colombotto
Anonyme	Hotaru koi	Texte D. Larson
		Arr. Ro Ogura

LES NOTES FLEURIES DU GRAND-PARADIS

Directeur **Ornella Manella**

PROJET « Notes d'amour »

G. Martini	Plaisirs d'amour	Harm. G. Richards
C. Margutti	Le mensonge	Texte N. Costa
J. Busto	A tu lado	Texte M. A. Mena
L. Mc Kennitt	Tango to Evora	Harm. J. Washburn

Catégorie B: Chœurs "a cappella" (sans instruments) avec un répertoire populaire diversement adapté pour chœur

CHORALE LOUIS CUNEAZ

Directeur **Christian Chamonin**

G. Gianoglio	Le pays natal	Texte G. Sportelli
Anonyme	Rossignolin sauvage	Elab. P. Bon
Anonyme	Quel est ce chant ?	Elab. P. Bon

CHORALE CHATEL ARGENT

Directeur **Valentino Georgy**

G. Farassino	Montagne del me Piemont	Adapt. V. Georgy
G. Cerruti	Refrain d'alpage	Adapt. V. Georgy
G. De Marzi	Espoir	Texte C. Geminiani
C. Aznavour	La Bohème	Texte J. Plante
		Adapt. V. Georgy

CHORALE VALGRISENCHE

Directeur **Angelo Filippini**

Anonyme	La chanson de l'épouse	Harm. M. Longo
G. Castagna	Era una fijetta	
J. Busto	A tu lado	Texte M. A. Mena
U2	MLK	Harm. B. Chilcott

CHŒUR VERRES

Directeur **Albert Lanière**

Anonyme	Déserteur !	Harm. P. Bon
G. Zanetti	Cara montagna ***	Texte F. Turchini
C. Saint-Saens	Les guerriers	Texte G. Audigier
A. Villa Alvarez de Sotomayor	Barquito de sal	

** chant inédit propre à la civilisation valdôtaine

*** chant inédit sur une musique d'inspiration libre

Mercredi

26 mai 2010

21h Auditorium Aymavilles

Catégorie B: Chœurs “a cappella” (sans instruments) avec un répertoire populaire diversement adapté pour chœur

CHŒUR MONT-ROSE

Directeur **Silvio Vuillermoz**

P. Fogliato	Adieu mon village	Texte G. Vicquéry
F. Fenice	Sera	Texte P. Simoni
Anonyme	Belle rose du printemps	Harm. T. Usuelli
Anonyme	La Valle (My way)	Harm. C. Grillo
		Adapt. L. Valenzano

CHORALE LA MANDA

Directeurs **Antonio Forlin et Nicola Forlin**

G. Cerruti	Refrain d'alpage	
J. D. Encina	Mas vale trocar	
Anonyme	Thula thula	Harm. C. Gerlitz
J. Domaine	Lo campagnar	Elab. A. Forlin

CHORALE LES HIRONDELLES

Directeur **Enrico Mosconi et Claudia Mosconi**

Anonyme	Sylvie	Harm. E. Mosconi
E. Mosconi	Valdôtain sois gai	Texte G. Grimod
		Harm. E. Mosconi
M. Schwingrouber	Le blues du voyageur	Texte M. Jullien
C. Trenet	Boum	Harm. E. Mosconi

CHŒUR VIVA VOCE

Directeur **Edy Mussatti**

Anonyme	La belle dans la tour	Harm. A. Mazza
C. Favaro	Le valse de la mélancolie ***	
Anonyme	Abba	Harm. C. Favaro

CORO ALPINO DI SAINT-VINCENT

Directeur **Corrado Margutti**

PROJET «Dieci anni di canti inediti
Il coro come situazione creativa»

C. Margutti	In bé momen	Texte O. Cout
	L'abandon	Texte I. Trèves
	Si j'étais **	Texte I. Trèves
	Lo Patron	Texte O. Cout

** chant inédit propre à la civilisation valdôtaine

*** chant inédit sur une musique d'inspiration libre

Jeudi
27 mai 2010
21h Auditorium Aymavilles

Catégorie B: Chœurs “a cappella” (sans instruments) avec un répertoire populaire diversement adapté pour chœur

CHORALE C.C.S. COGNE-CRER

Directeur **Piermario Rudda**

R. Moreschini	Campagnard de mon Pay	Texte R. Willien
Anonyme	Geordie	Texte F. De André
		Elab. M. Zuccante
Anonyme	Belle Rose	Harm. C. Margutti

CHANTEUSES ET CHANTEURS DU RU HERBAL

Directeur **Mauro Savin**

Anonyme	Son nata donna	Elab. P. Bon
Anonyme	Voici le joli mois de mai	Arr. E. Girardon/C. Fausi
		Adapt. M. Savin
Anonyme	Lysandre	Transcript. L. Pietropoli
Anonyme	Fatou yo	Elab. M. Savin

LES VOIX DU GLACIER

Directeur **Marinella Viola**

Anonyme	Buvons	
G. Bataille	Chanson à boire	
T. Ravenscroft	Of Ale	
Anonyme	Caroline et Gédéon	Texte C. Binel Adapt. G. Cerruti

CHŒUR SAINT-OURS

Directeur **Angelo Filippini**

G. De Marzi	Pas de vie (Complainte)	Texte C. Geminiani
Anonyme	D'Walser	Adapt. A. Mazza
R. Padoin	Preghieria	
Anonyme	La valle senza eco	Harm. D. Conrero

CHŒUR DAMES DE LA VILLE D'AOSTE

Directeur **Alearda Parisi Pettena**

PROJET « Hommage à la chanson française »

G. Brassens	Chanson pour l'Auvergnat	Arr. M. Zuccante
C. Trenet	La mer	Texte A. Lasry
		Arr. M. Zuccante
J. Hess	Vous qui passez sans me voir	Texte C. Trenet
		Arr. M. Zuccante
J. Kosma	Les feuilles mortes	Texte J. Prévert
		Arr. M. Zuccante

Vendredi
28 mai 2010

21h Eglise de Saint-Léger
Aymavilles

Cat. C: Chorales polyphoniques ou classiques

CHŒUR CANTO LEGGERO

Directeur **Luigina Stevenin**

Anonyme	Ave Maris Stella	Harm. F. Mingozi
O. Di Piazza	Tota pulchra	
G. Fauré	Cantique de Jean Racine	
Anonyme	Piae Cantiones:	Adapt. J. Rutter
	Personent hodie	

LES NOTES FLEURIES DU GRAND-PARADIS

Directeurs **Ornella Manella**

PROJET « Oremus: la prière
dans les siècles XX et XXI »

O. Gjeilo	Ubi caritas
F. Biebl	Ave Maria Angelus Domini
A. Pärt	Mother of God and Virgin
S. Dobrogosz	Mass 1992 : Kyrie

ENSEMBLE VOCAL « DE SI DE LA »

Directeur **Davide Benetti**

T. Tallis	If ye love mi
G. P. Da Palestrina	Motecta Festorum : dies sanctificatus
F. Mendelssohn	Abschied vom Walde Op. 59 n. 3
F. Mendelssohn	Die Nachtigall Op. 59 n. 4

CHŒUR SAINT-OURS

Directeur **Angelo Filippini**

Anonyme	Antiphona ad introitum : Dominus dixit ad me
Anonyme	Communio: viderunt omnes
F. Mendelssohn Bartholdy	Beati mortui op. 115
	Vespergesang: op. 121 n. 5 -Andante

CORO POLIFONICO DI AOSTA

Directeur **Efisio Blanc**

C. Monteverdi	PROJET « Tibi, Domine, laus et honor » Adoramus te Christe Laudate pueri Cantate Domino
---------------	--

Samedi
29 mai 2010

AOSTE - 18h

Défilé des Chœurs et des Groupes Folkloriques
Départ place de la République

AOSTE - 20h30 - THÉÂTRE ROMAIN

Chœur Ois Voice (Autriche)

Chœur Peresson (Udine)

Chœur Sat (Trente)

AOSTE - 22h30 - STADE PUCHOZ

Soirée dansante avec l'orchestre
Eric et Poudzo Valdoten



Dimanche
30 mai 2010

14h30 Aoste - Théâtre Romain

Concert avec la participation des formations des catégories

- A (groupes spécialisés dans l'exécution du chant populaire local de recherche ou d'inspiration libre),
 - B (chœurs "a cappella", sans instruments, avec un répertoire populaire diversement adapté pour chœur),
 - D (chœurs de jeunes)
- et des groupes folkloriques suivants:

Blaskapelle Walser Alpengemeinschaft de Gressoney

Greschoney Trachtengruppe de Gressoney

Li Tsoque d'Ayas

I Fiour di Moun de Lillianes

Les Frustapots de Pont-Saint-Martin

Groupe Folklorique no sein de Sein Vinsein de Saint-Vincent

Traditions Valdôtaines d'Aoste

La Clicca de Saint-Martin de Corléans d'Aoste (adultes)

La Clicca de Saint-Martin de Corléans d'Aoste (enfants)

Le Frustapots de Gressan

La Gaie Famille de Charvensod

Lou Tintamaro de Cogne (adultes)

Lou Tintamaro de Cogne (enfants)

Les Sallereins de La Salle

Les Petits Sallereins de La Salle

Les Badochys de Courmayeur

Les Petits Badochys de Courmayeur

ASSEMBLÉE
RÉGIONALE DE
**Chant
Choral**
22 ★ 30 MAI 2010

Région autonome
Vallée d'Aoste

Assesseur à l'éducation
et à la culture
Laurent Viérin

Directeur de la
Direction du soutien et
du développement des
activités culturelles,
musicales, théâtrales et
artistiques
Elmo Domaine

Directeur de la
Direction de la
promotion des activités
et des biens culturels
Carla Fiou

Organisation de la
manifestation
Federica Janin
Andrea Andruet
Valter Manazzale
Aldo Filippini

Projet graphique
et communication
Christine Valetton
Davide Bongiovanni

Photos
©**Francisco De Souza**

Impression
Imprimerie DUC Aoste

JURY

Président **Lino Blanchod**

Commissaires **Angelo Anastasi**
Marco Berrini
Roberto Cognazzo
Giovanni Cucci
Maria Dal Bianco
Jacques Fombonne
Armando Franceschini
Andrea Venturini
Giovanni Zanetti

Secrétaire **Giuseppina Scalise**





soixantième

anniversaire des floralies vocales



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura